

Агентский Договор

между
фирмой - туроператором
Вестпоинт Райзе-&Бизнес Сервис ГмБХ
Им Хартенгрунд 5
63549 Роннебург
Федеративная Республика Германия

и
фирмой - агентством

Agenturvertrag

zwischen
Firma - Reiseveranstalter
WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH
Im Hartengrund 5
63549 Ronneburg
Bundesrepublik Deutschland

und
Firma - Agentur

Вышеуказанные договаривающиеся стороны заключают для проведения своей совместной деятельности этот договор и подтверждают своими подписями следующие ниже и предложенные фирмой WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH пункты договора.

Фирма-агентство выступает в качестве агента фирмы WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH и предоставляет своим клиентам необходимые для путешествия услуги, заказанные у фирмы WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH.

Отклонения от условий этого договора передаются с предложением либо с подтверждением бронирования / счетом.

Договор может быть в любое время лишен силы со стороны фирмы WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH путем изменения общих условий поездок, оплаты и аннуляции. Договор тогда заменяется новым.

1. Заявка поездки

Письменной заявкой, не требующей кроме того особой формы, Вы предлагаете нам заключение договора на поездку. Он действует также на все указанные в этой заявке лица. Если сделанное нами подтверждение о бронировании заключает отклонения от письменной заявки, то договор поездки состоится, если вы не оспорите измененное подтверждение в течение 10 дней. При краткосрочных заявках, менее чем за 8 недель до заезда, небольшие отклонения возможны без согласия.

В случае телефонных заявок договор поездки считается заключенным, если на наше письменное подтверждение о бронировании (счет) в течение 10 дней не последует письменного возражения.

Бронирования через Интернет приравниваются по значению письменным бронированиям. В случае несоответствия с задуманным бронированием агентством должно незамедлительно - а самое позднее в течение 24 часов после получения письменного подтверждения - указать на неправильность бронирования. Все изменения и аннуляции по истечении этого срока могут быть обработаны только с учетом названных здесь условий.

2. Содержание договора поездки

Действительными являются данные об услугах из наших действующих каталогов, листовок, а также сделанные в подтверждении бронирования описания услуг. Различные забронированные дополнительные услуги не подлежат никакой гарантии, их отсутствие возмещается по окончании поездки.

Дополнительные договоренности, изменяющие объем договорных услуг, требуют обязательного дополнительного письменного подтверждения с нашей стороны. Возникающие во время забронированных поездок расходы (сборы), которые возможно оплатить лишь на месте, как, например, некоторые аэропортовые сборы или особые налоги в природоохранных зонах (курортные и т.п.), в стоимость не включены, если это не было конкретно оговорено в предложении на поездку. Это не относится к программным услугам с социальным и политическим содержанием (исключение составляют отдельно оплаченные).

3. Условия оплаты

После совершенного подтверждения бронирования нам в течение 10 дней после отправки подтверждения бронирования (счета) оплачивается 10% стоимости поездки. Стоимость поездки должна быть оплачена полностью не позднее 3 недель до начала поездки.

Туристические документы выдаются, либо пересылаются в копии по факсу только после поступления платежа. В отдельных случаях могут быть необходимы другие условия оплаты, которые вам однако должны быть переданы отдельно вместе с предложением, а самое позднее с подтверждением о бронировании для поездки. Если на подтверждении бронирования насчет этого не имеется никакого определенного упоминания, силу имеют правила указанные в данном договоре.

Выставляемые для подачи ходатайств на открытие визы, ваучеры могут быть с нашей стороны заблокированы в случае, если оплата по счетам не будет произведена в течение договорных сроков. Это также касается виз, выданных по нашим приглашениям: при непоступившем платеже нами

Die oben genannten Vertragsparteien schließen zur Abwicklung Ihrer gemeinsamen Geschäftstätigkeiten diesen Vertrag und bestätigen sich mit deren Unterschrift somit nachfolgende von WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH angebotene Vertragspunkte.

Firma-Agentur gilt für die zu vermittelnden Leistungen als WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH - Agentur. Der Vertrag regelt die Abwicklung der für den Reisenden bei WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH gebuchten Reiseleistungen.

Abweichungen zu diesen Vertragsbedingungen werden jeweils mit dem Angebot oder der Buchungsbestätigung/Rechnung übermittelt.

Der Vertrag kann seitens WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH jederzeit durch Änderung der allgemeinen Reise-, Zahlungs- und Stornobedingungen außer Kraft gesetzt werden. Der Vertrag wird dann durch einen neuen ersetzt.

1. Reiseanmeldung

Mit der schriftlichen Anmeldung, die außerdem keiner besonderen Form bedarf, bieten Sie uns einen verbindlichen Reisevertragsabschluß an. Dieser gilt auch für alle in dieser Anmeldung aufgeführten Personen. Sollte die von uns erteilte Buchungsbestätigung Abweichungen von der schriftlichen Anmeldung enthalten, so kommt der Reisevertrag zustande, es sei denn Sie widersprechen der veränderten Bestätigung innerhalb von 10 Tagen. Bei kurzfristigen Buchungen, weniger als 8 Wochen vor Reisebeginn, sind geringfügige Abweichungen ohne Zustimmung möglich.

Im Falle telefonisch getätigter Buchungen gilt der Reisevertrag als abgeschlossen, wenn auf unsere schriftliche Buchungsbestätigung /Rechnung innerhalb von 10 Tagen kein schriftlicher Einspruch erfolgt.

Internet-Buchungen haben den Stellenwert einer schriftlichen Anmeldung. Im Falle einer Nichtübereinstimmung mit der gedachten Buchung ist unverzüglich - jedoch spätestens innerhalb von 24 Stunden nach Erhalt der Buchungsbestätigung - auf die falsche Buchung hinzuweisen. Spätere Änderungen oder Stornierungen können nur unter Berücksichtigung der hier genannten Vertragsbedingungen vorgenommen werden.

2. Inhalt des Reisevertrages

Es gelten die Leistungsangaben aus unseren gültigen Katalogen, Flyern sowie/oder die in der Buchungsbestätigung enthaltenen Leistungsbeschreibungen. Sämtliche gebuchten Zusatzleistungen unterliegen keiner Garantie, ihr Ausfall wird nach Reiserückkehr erstattet.

Nebenabreden, die den Umfang der vertraglichen Leistungen verändern, bedürfen einer ausdrücklichen schriftlichen Bestätigung durch uns, die wir allein dazu autorisiert sind. Während gebuchter Reisen auftretende Kosten/Gebühren, die nur vor Ort zahlbar sind, wie zum Beispiel manche Flughafengebühren oder Sondersteuern für Naturschutzgebiete, Kurtaxen etc., sind nicht im Reisepreis enthalten, insofern dies nicht ausdrücklich in den Reisebeschreibungen enthalten ist. Dies gilt nicht für Programmleistungen mit soziopolitischem Inhalt (Ausnahme die gesondert bezahlten).

3. Zahlungsmodalitäten

Nach der erfolgten Buchungsbestätigung ist eine Anzahlung in Höhe von 10% des Reisepreises 10 Tage nach Versendung der Buchungsbestätigung/Rechnung an uns zu zahlen. Der Reisepreis soll bis spätestens 3 Wochen vor Reiseantritt vollständig eingezahlt worden sein.

Die Reisedokumente werden nur nach Zahlungseingang übergeben bzw. in Kopie per Telefax übersendend.

In einzelnen Fällen können andere Zahlungsregelungen notwendig werden, die Ihnen aber mit dem Angebotsschreiben, jedoch spätestens mit der Buchungsbestätigung für diese Reise gesondert mitgeteilt werden müssen. Falls auf der Buchungsbestätigung hierzu kein gesondertes Hinweis besteht, haben diese hier genannten Regelungen Gültigkeit.

Zur Visabeantragung ausgestellte Voucher können unsererseits gesperrt werden, insoweit die Rechnungsbeträge nicht binnen der vereinbarten Fristen eingezahlt wurden. Dies trifft ebenso auf mit auf unsere Einladung hin ausgestellte Visa zu: Bei nicht erfolgter Zahlung werden die entsprechenden Botschaften

информируются соответствующие посольства с целью закрытия соответствующих виз. Неоплата дает нам право на взыскание соответствующих аннуляционных штрафов.

Индивидуальные бронирования (только гостиницы) рассчитываются исключительно со сбором за обработку 5 ЕВРО за заказ, если здесь не было заключено другое соглашение.

Следует отметить, что забронированная услуга только тогда бронируется нами у ее носителя, когда на нашем счету отмечается поступление оплаты за соответствующую услугу. Исключения составляют отдельно оговоренные случаи.

Агентство вправе выписывать собственные туристические документы, принятые на российском туристическом рынке. Единственным доказательством оплаты для носителей услуг являются однако ваучеры (по факсу) фирмы WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH.

Носители услуг оставляют за собой право, сверить идентичность клиентов, связавшись для этого с WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH. В случае непредоставления ваучера WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH в предоставлении услуг может быть отказано. Все права на возмещение непредоставленных услуг в этом случае полностью исключены. Для оплаты нам должен использоваться исключительно наш счет в банке:

Название банка: Франкфуртер Шпаркассе

Frankfurter Sparkasse v.1822

Адрес банка: Neue Mainzer Str. 47-53, 60255 Frankfurt

Счет 200308084, код банка 500 502 01, СВИФТ: HELADEF1822

IBAN DE79500502010200308084

При оплате заказанных услуг кредитными карточками взимается дополнительно банковский сбор 2% от оплаченной суммы (т.е. реально в качестве оплаты учитывается сумма на 2% ниже). В случае аннуляции произведенных кредиткартами оплат взимается сбор за обработку (штраф) в размере 25 евро независимо от суммы и от того, кто аннулировал платеж (Вы, Ваш банк или третье лицо).

На размер указанных сборов мы не можем оказать влияния, т.к. они взимаются кредитными институтами.

4. Аннуляционные штрафы

Для организуемых нами поездок действительны в общем следующие аннуляционные штрафы (если с Вашей фирмой нет другой договоренности):

- до 22 дней до заезда - 10% стоимости поездки;
- от 21 до 15 дней до поездки - 20% стоимости поездки;
- от 14 до 7 дней до поездки - 40% стоимости поездки;
- от 6 дней до поездки - 80% стоимости поездки;
- незаезд и неинформирование об аннуляции - 100% стоимости;
- при аннуляциях, последовавших краткосрочным (менее чем за 10 дней) бронированиям - 85% стоимости поездки.

Аннуляция должна происходить письменно. Телефонная аннуляция может быть отмечена, если она в течение 24 часов подтверждается письменно или по факсу. Определением срока служит регистрация Вашей аннуляции у нас.

В отдельных случаях могут быть необходимы другие условия аннуляции, которые сообщаются вам отдельно при подаче предложения, а самое позднее с подтверждением о бронировании этой поездки. При бронировании отелей для индивидуалов действительны условия аннуляции, указанные на подтверждении о бронировании (счете).

Аннуляция поездки после получения визы может быть произведена только при предоставлении паспорта с аннулированной визой в соответствующем консульстве, выдавшем визу.

5. Особые условия при авиационных бронированиях.

При предоставлении других поездок, здесь в особенности индивидуальные авиабронирования, мы не несем никакой гарантии за информацию, распространяемую носителем услуги или бюро по продаже билетов. Мы не можем быть привлечены к ответственности за ошибочные данные носителя услуги или бюро по выписке билетов. Действуют исключительно их условия аннуляции.

6. Перебронирования

Изменения бронирования возможны только за дополнительную сумму, в любом случае они требуют нашего согласия и должны быть сделаны и подтверждены письменно. Величина суммы определяется конкретным содержанием.

Замены могут быть произведены, если этому не препятствуют правила въезда в страну пребывания (сбор по обработке 20 ЕВРО до начала поездки). Это, однако, должно быть произведено в письменном виде. При отклонении нами затронутой персоны, а также в связи с неполучением визы или в результате действующих правил въезда в соответствующую страну действуют наши аннуляционные условия.

unsererseits darüber informiert, daß die entsprechenden Visa gesperrt werden sollen.

Nichtzahlung berechtigt uns, die entsprechenden Stornierungsgebühren zu erheben.

Individualbuchungen (nur Hotels) werden grundsätzlich mit einer Bearbeitungsgebühr von EUR 5,- pro Buchung berechnet, insoweit hierzu keine andere Vereinbarung getroffen wurde.

Zu beachten ist, daß eine bei uns gebuchte Leistung erst dann unsererseits bei einem unserer Leistungsträger gebucht wird, wenn der Zahlungseingang für die entsprechende Leistung auf unserem Konto zu verzeichnen ist, ausgenommen von einzeln besprochenen Fällen.

Die Agentur ist berechtigt, eigene für den russischen Reisemarkt erforderliche Reisedokumente auszustellen, als einziger Zahlungsnachweis gegenüber den Leistungserbringern gelten jedoch die (Fax-) Voucher der Firma WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH. Eine Überprüfung der Identität der Reisenden behalten sich die Leistungserbringer jedoch in Rücksprache mit WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH vor.

Bei Nichtvorlage der WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH - Voucher kann die Leistung verweigert werden. Sämtliche Schadensersatz- bzw. Rückerstattungsansprüche sind somit ausgeschlossen.

Für Zahlungen an uns ist ausschließlich unser Konto zu verwenden:

Bank: Frankfurter Sparkasse v.1822

Bankadresse: Neue Mainzer Str. 47-53, 60255 Frankfurt

Kto. 200308084 (BLZ 500 502 01), SWIFT-BIC-Code: HELADEF1822

IBAN DE79500502010200308084

Bei Kreditkartenzahlungen wird zusätzlich eine Bearbeitungsgebühr in Höhe von 2% des Zahlungsbetrages erhoben. Bei Stornierungen von bereits getätigten Kreditkartenzahlungen kommt eine weitere Storno-Bearbeitungsgebühr in Höhe von 25 EUR unabhängig der Höhe der stornierten Zahlung.

Die Höhe der hier angegebenen Bearbeitungsgebühren kann von uns nicht beeinflusst werden, da diese von den zuständigen Kreditinstituten erhoben werden.

4. Stornierungsgebühren

Für die von uns veranstalteten Reisen gelten allgemein folgende Stornierungsbedingungen (es sei denn, mit Ihrer Firma wurden andere Regelungen getroffen):

- bis zum 22. Tag vor Reiseantritt 10 % des Reisepreises
- vom 21. bis zum 15. Tag vor Reiseantritt 20 % des Reisepreises
- vom 14. bis zum 07. Tag vor Reiseantritt 40 % des Reisepreises
- ab dem 06. Tag vor Reiseantritt 80 % des Reisepreises
- Nichterscheinen und Nichtinformieren über Stornierung 100%
- Bei nach kurzfristigen Buchungen (weniger als 10 Tage vor Reiseantritt) folgenden Stornierungen 85% des Reisepreises

Die Stornierung muß schriftlich erfolgen. Eine telefonische Stornierung kann vorgemerkt werden wenn innerhalb einer Frist von 24 Stunden diese schriftlich/per Telefax bestätigt wird. Die Fristenlegung gilt mit dem Tag der Registrierung Ihrer Stornierung bei uns.

In einzelnen Fällen können andere Stornierungsregelungen notwendig werden, die Ihnen aber mit dem Angebotsschreiben, jedoch spätestens mit der Buchungsbestätigung für diese Reise gesondert mitgeteilt werden müssen.

Stornierungen von Reisen nach bereits erteiltem Visum können nur unter Vorlage des durch das zuständige Konsulat stornierten Visums vorgenommen werden.

5. Sonderregelungen für Flugbuchungen

Für andere Reisevermittlungen, hier insbesondere individuelle Flugbuchungen, gilt, daß wir keinerlei Gewähr über die vom Leistungsträger oder Ticketing-Büro hinausgehenden Angaben geben. Für fehlerhafte Angaben der Leistungsträger bzw. Ticketing-Büros können wir nicht haftbar gemacht werden. Grundsätzlich gelten deren Stornierungsregelungen.

6. Umbuchungen

Umbuchungen sind nur gegen Gebühr möglich, sie bedürfen in jedem Fall unserer Zustimmung und müssen schriftlich vorgenommen und bestätigt. Die Höhe der Gebühr richtet sich nach dem konkreten Inhalt.

Ersatzpersonen können, falls nicht Einreisebestimmungen der Zielländer dem entgegenstehen, bis zum Reiseantritt gegen eine Bearbeitungsgebühr von EUR 20,- benannt werden. Dies muß jedoch schriftlich geschehen und bei Ablehnung der betreffenden Person durch uns, den Reiseveranstalter oder durch Nichterhalt des Visa/oder resultierend aus den für das Land jeweils gültigen Einreisebedingungen, gelten dann unsere entsprechenden Stornierungsbestimmungen.

7. Изменения услуг и стоимости

Изменения или отклонения отдельных услуг поездки от договорного содержания договора поездки разрешены, если они проводятся организатором не вопреки добросовестности. Они, однако, не должны значительно влиять на общую стоимость, характер и условия забронированной поездки и не должны ухудшать условия поездки, ее сроки и продолжительность.

Туристические организации в отдельных странах оставляют за собой право, в любое время и без предупреждения изменить предусмотренный в программе вид транспорта, изменять прохождение программы по важным причинам вплоть до времени пребывания, а также вычеркивать и замещать отдельные пункты программы, если это станет необходимо по причине каких-либо непредвиденных обстоятельств или покажется более разумным. Возможность возмещения в этом отсутствует. Если серьезные политические или экономические изменения в отдельных странах приводят после подписания договора между фирмой „WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH“ и участником поездки к увеличению стоимости, то „WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH“ имеет право, передавать это дальше договорному партнеру.

Увеличения цены, не превышающие 10% стоимости поездки, должны приниматься договорным партнером. В другом случае имеется право бесплатной аннуляции договора о поездке. Иски участника поездки к фирме „WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH“ о возмещении в таком случае исключаются.

8. Ответственность организатора поездки

WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH обязуется добросовестно выбирать носителей услуг, учитывая при этом доступную информацию.

Ухудшение качества обслуживания, в особенности изменение сроков и значительные отклонения от договора о поездке, возникшие доказательно по недобросовестности организатора поездки, дают клиентам в отдельных случаях право, подать иск о возмещении непредоставленных услуг, и связанных с этим расходов, при условии, если клиенты немедленно и своевременно - а самое позднее в течение 24 часов - сообщили об ухудшении качества услуг по телефаксу на фирму WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH, а со стороны фирмы не последовало ни исправления ошибки, ни замены данной услуги.

9. Отступление организатора поездки

При рекламируемых нами поездках, в которых хотят принять участие отдельные туристы, если не достигается определенное минимальное количество человек, мы имеем право, отступить от договора до 2 недель до начала поездки, либо сделать сравнимое предложение, приближающееся к содержанию услуг, заключенных в первоначальном договоре о поездке.

Произведенная предоплата при отступлении от договора с нашей стороны немедленно возвращается. Дальнейшие возмещения невозможны.

Это правило действует для всех наших поездок и в тех случаях, когда в связи с влиянием непреодолимой силы (природные катастрофы, войны и т.п.) невозможно отвечать за проведение поездки.

10. Страхование поездок

При поездках во многие бронируемые через нас страны (ФРГ и др.) для получения визы необходимо медицинское страхование. Название страховой компании и номера страховых полисов должны сообщаться нам при бронировании поездки одновременно с фамилиями клиентов.

Медицинское страхование необходимо также для бронирования любой другой предоставляемой нами услуги. Агентство должно гарантировать, что клиент застрахован в полном объеме на случай любых возможных расходов в случае медицинского обслуживания включая казание необходимой помощи, обратный перевоз, инвалидность и т.п.

11. Гарантии

Если забронированная услуга не была или была не полностью предоставлена, в течение разумного срока вы можете потребовать компенсацию. При серьезных недостатках участник поездки должен в разумных пределах попытаться самостоятельно произвести замену и принять всевозможные меры для помощи организатору в целях оперативного решения проблемы.

Если договорная услуга не была оказана по обстоятельствам, которые возникли после подписания договора и не явились следствием недобросовестности, мы или другой организатор поездки вправе дать компенсацию предоставлением такой же либо подобной услуги. Если клиент не согласен с предоставлением подобной услуги в качестве замены, он должен до начала услуги (при информировании о ней - максимум в течение 1 часа) выразить несогласие в письменной форме. В этом случае клиент имеет право на возмещение первоначально запланированной и непредоставленной услуги. Все дальнейшие возмещения исключены.

В случае групповых поездок необходимо большинство голосов участников поездки, которые выразят несогласие с предоставлением замены. Оставшимся в меньшинстве участникам группы замена также не будет предоставлена.

7. Leistungs- und Preisänderungen

Änderungen und Abweichungen einzelner Reiseleistungen von dem vereinbarten Inhalt des Reisevertrages, sind, soweit vom Veranstalter nicht wider Treu und Glauben herbeigeführt, gestattet. Sie dürfen jedoch den Gesamtzuschnitt, die Leistungen, Bedingungen, Termine und Dauer der gebuchten Reise nicht erheblich beeinträchtigen oder verschlechtern.

Die Reiseorganisationen in den jeweiligen Ländern behalten sich vor, jederzeit und ohne Ankündigung die im Programm vorgesehene Transportart zu ändern, den Programmablauf bis hin zu Aufenthaltsdauern in den Städten aus wichtigen Gründen abzuwandeln und auch einzelne Programmpunkte zu streichen und auszutauschen, falls dies aufgrund unvorhergesehener Umstände notwendig wird oder sinnvoll erscheint. Anspruch auf Erstattung besteht nicht. Sollten gravierende politische oder ökonomische Veränderungen in den einzelnen Ländern unsere Partner nach erfolgtem Vertragsabschluß zwischen Orbita und dem Reisenden zu Preissteigerungen veranlassen, so hat Orbita das Recht, diese an den Vertragspartner weiterzureichen. Preissteigerungen, die 10 % des Reisepreises nicht übersteigen, müssen vom Vertragspartner akzeptiert werden.

Andernfalls besteht das Recht auf kostenfreier Stornierung des Reisevertrages. Entschädigungsansprüche für den Reisenden gegenüber WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH sind dabei ausgeschlossen.

8. Verpflichtungen des Reiseveranstalters

Die Auswahl sämtlicher Leistungserbringer erfolgt seitens WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH nach bestem Gewissen und unter Hinzuziehung der zugänglichen Informationen.

Nachweislich wider Treu und Glauben herbeigeführte Qualitätsminderungen der Leistungen, insbesondere Veränderungen der Reiseternine, und gravierende Abweichungen vom Reisevertrag berechtigen den Kunden zu im Einzelfalle abzustimmenden Rückerstattungsansprüchen, sowie Erstattung von Auslagen, insofern diese Leistungsminderungen rechtzeitig - jedoch spätestens innerhalb von 24 Stunden - per Telefax mitgeteilt werden, und seitens WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH nicht korrigiert, nachgebessert oder ersetzt werden.

9. Rücktritt durch den Veranstalter

Bei von uns ausgeschriebenen Reisen, an denen sich einzelne Teilnehmer beteiligen können, sog. offenen Gruppenreisen, gilt, daß wenn eine festgelegte Mindestteilnehmerzahl nicht erreicht wird, wir berechtigt sind, vom Reisevertrag bis zu zwei Wochen vor Reisebeginn zurückzutreten oder ein Vergleichsangebot zu unterbreiten, das dem Inhalt der im ursprünglichen Reisevertrag beschriebenen Leistungen nahe kommt. Die geleistete Anzahlung wird bei Reiserücktritt unsererseits unverzüglich zurückerstattet.

Weitergehende Erstattungsansprüche bestehen nicht.

Grundsätzlich gilt diese Regelung für alle unsere Reisen dann, wenn aus Gründen höherer Gewalt wie Naturkatastrophen oder Kriege die Durchführung einer Reise nicht verantwortet werden kann.

10. Reiseversicherungen

Eine Krankenversicherung ist für Reisen in viele der durch uns buchbaren Länder (wie zum Beispiel die Bundesrepublik Deutschland) zur Ausstellung der Visa unabdingbar. Der Name der Versicherungsagentur sowie die Police-Nummern müssen uns bei der Buchung zusammen mit den Kundennamen mitgeteilt werden.

Die Reisekrankenversicherung ist unabdingbar für die Buchung einer durch uns erbrachten Leistung. Es muß sichergestellt sein, daß der Reisende in vollem Umfang für sämtliche eventuell auftretenden medizinischen Kosten inklusive Bergungskosten, Rücktransport und Invaliditätsleistungen versichert ist.

11. Gewährleistungen

Sollte eine gebuchte Leistung nicht oder nicht vollständig erbracht werden, können Sie innerhalb eines angemessenen Zeitraums Abhilfe verlangen. Bei gravierenden Mängeln muß der Reisende im zumutbaren Rahmen versuchen selbst Abhilfe zu schaffen und Maßnahmen zur Herbeiführung einer operativen Lösung ergreifen.

Wird die Reiseleistung nicht erbracht durch einen Umstand, der nach Vertragsabschluß eingetreten und von uns nicht wider Treu und Glauben herbeigeführt worden ist, sind wir (bzw. ein Reiseveranstalter mit dem wir zusammenarbeiten) berechtigt, durch Erbringung einer gleichen oder höherwertigen Ersatzleistung Abhilfe zu schaffen. Erklärt sich der Kunde mit der Ersatzleistung nicht einverstanden, so muß er vor Erbringung der Ersatzleistung (bei Ankündigung der Ersatzleistung - innerhalb 1 Stunde nach Ankündigung) sofortigen schriftlichen Widerspruch einlegen. In diesem Fall hat der Kunde ein Recht auf Rückerstattung der Kosten für die nichterbrachte Leistung. Alle weiteren Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen.

Bei Reisegruppen ist hierfür die Mehrheit der Reisetilnehmer erforderlich, die der Ersatzleistung widersprechen. Eine Ersatzleistung für den verbleibenden Rest der Gruppe wird dann nicht erbracht.

12. Ограничение ответственности

Мы не несем ответственности за нарушение услуг или недостатки по услугам, по которым мы являемся лишь посредниками и по которым ответственность должен нести носитель услуги либо организатор поездки. При поездках, однозначно обозначенных нами как наши услуги, которые мы проводим как организаторы поездки, мы несем ответственность только за тот ущерб, который доказательно возник по нашей вине. Наша ответственность как посредника остается неизменной.

Все услуги, не относящиеся к туристическому пакету и все услуги, предоставляемые другими носителями, как например авиакомпании или железные дороги, не подлежат ответственности с нашей стороны. Особенно это касается также опозданий, вызванных авиакомпаниями, железнодорожными или автобусными предприятиями и вытекающих из этого недостатков.

WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH не несет ответственности за причиненный ущерб или вред клиентам и его последствия, связанные с неправильным и неосторожным поведением самих клиентов. Оказание помощи, инвалидность и обратная транспортировка должны быть покрыты медицинским страхованием и не ложатся на ответственность фирмы WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH.

13. Обязанность по поддержке

Участники поездки обязаны при возникших нарушениях услуг оказывать поддержку в рамках законодательных положений Федеративной Республики Германии по избежанию или сокращению возможных недостатков или ущерба. Участники поездки обязаны сообщать о всех недостатках руководству поездки. Руководство поездки однако ни при каких обстоятельствах не имеет права признавать требования в какой бы то ни было форме. Незаявление о недостатках и ущербе на месте влечет за собой потерю права на снижение стоимости.

14. Исключение требования, срок давности

Требования в связи с противоречащим договору предоставлению туристических услуг должны быть поданы нам туристами письменно, не позднее чем по прошествии 1 месяца после окончания поездки. Действительной считается дата поступления письменных требований. Требования по договору поездки теряют силу по прошествии 6 месяцев после окончания поездки.

15. Паспортное, визовое, таможенное и валютное регулирование

Участник поездки сам несет ответственность за выполнение паспортных, визовых, таможенных, валютных и здравоохранительных правил. Все неудобства, возникающие по причине невыполнения данных правил, полностью ложатся на туриста. Возможное получение визы не считается туристической услугой.

16. Место исполнения договора

Местом исполнения договора и решения спорных вопросов является местонахождение организатора поездки.

17. Общее

При технических ошибках передачи данных или законодательных изменений в промежуток следует, что недействительность отдельных положений туристического договора не влечет за собой недействительность всего договора. Это также касается настоящих либо переданных нами условий поездки и оплаты организатора поездки.

При недействительности отдельных положений настоящего договора они заменяются такими, которые отвечают смыслу этих пунктов - согласно составителю фирме WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH - либо максимально приближены к нему.

В отдельных случаях могут быть необходимы другие правила, которые однако будут сообщаться Вам отдельно с предложением, а самое позднее с подтверждением о бронировании поездки.

18. Срок действия договора

Настоящий договор действителен с момента его подписания в течение одного года.

Дата и место подписания: Москва, _____

Фирма-агентство / Firma

12. Beschränkung der Haftung

Wir haften nicht für Leistungsstörungen und Mängel bei Leistungen, die wir lediglich vermitteln und für die die Haftung vom Leistungsträger oder Reiseveranstalter übernommen werden muß.

Bei ausdrücklich von uns als unsere Leistungen bezeichneten Reisen, die wir als Veranstalter durchführen, haften wir nur für Schäden, die nachweislich durch uns zu verantworten sind.

Unberührt bleiben die Vermittlungspflichten von WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH.

Alle nicht zum touristischen Leistungspaket gehörenden Leistungen und alle von Leistungsträgern wie Fluggesellschaft oder Bahn zu erbringenden Leistungen sind von einer Haftung durch uns ausgeschlossen. Das gilt insbesondere auch für durch Fluggesellschaften, Bahn- oder Busunternehmen zu verantwortende Verspätungen und die daraus entstehenden Folgemängel.

WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH haftet nicht für durch ein Fehlverhalten von Reisenden herbeigeführten Schäden sowie deren Folgen. Eventuelle Bergungskosten, Invalidität und Rücktransport müssen über die Krankenversicherung sichergestellt sein und erstrecken sich nicht auf die Haftung von WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH.

13. Mitwirkungspflicht

Reisende sind verpflichtet, bei aufgetretenen Leistungsstörungen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland mitzuwirken, eventuelle Mängel oder Schäden zu vermeiden oder gering zu halten. Reisende sind insbesondere verpflichtet, Mängel unverzüglich der Reiseleitung zu melden. Die Reiseleitung ist jedoch unter keinen Umständen berechtigt, Ansprüche in egal welcher Form anzuerkennen.

Unterlassung von Schadensmeldungen vor Ort zieht einen Verlust des Anspruches auf Zahlungsminderung mit sich.

14. Ausschluss von Ansprüchen, Verjährung

Ansprüche wegen nicht vertragsgemäßer Erbringung von Reiseleistungen sind vom Reisenden bis spätestens einen Monat nach Abschluß der Reise schriftlich bei uns einzureichen. Es gilt das Datum des Eingangs der schriftlichen Ansprüche. Ansprüche aus dem Reisevertrag verjähren nach 6 Monaten nach Abschluß der Reise.

15. Paß-, Visa-, Zoll-, Devisenbestimmungen

Für die Einhaltung der Paß-, Visa-, Zoll-, Devisen- und Gesundheitsbestimmungen ist der Reiseteilnehmer selbst verantwortlich. Alle Nachteile, die aus ihrer Nichtbeachtung entstehen gehen vollständig zu Lasten des Reisenden. Die mögliche Besorgung von Visa gilt nicht als touristische Leistung.

16. Gerichtsstand

Gerichtsstand ist der Sitz des Reiseveranstalters.

17. Allgemeines

Schon technischen Übermittlungsfehlern oder gesetzlichen Änderungen in der Zwischenzeit gilt, daß die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen des Reisevertrages nicht die Unwirksamkeit des gesamten Reisevertrages zur Folge haben. Das gilt auch für die vorliegenden oder von uns weitergeleiteten Reise- und Zahlungsbedingungen der Reiseveranstalter.

Bei Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieses Vertrages sind diese durch solche zu ersetzen, die dem angedachten Sinn dieser Punkte - im Sinne des Verfassers WESTPOINT Reise- & Business Service GmbH - entsprechen oder am nächsten kommen.

In einzelnen Fällen können andere Regelungen notwendig werden, die Ihnen aber mit dem Angebotsschreiben, jedoch spätestens mit der Buchungsbestätigung für diese Reise gesondert mitgeteilt werden.

18. Gültigkeitsdauer

Der vorliegende Vertrag ist gültig ab dem Moment der Unterzeichnung für die Dauer eines Jahres.

Datum und Ort der Unterzeichnung: Moskau, _____


Reise- & Business Service GmbH
Im Hartengrund 5
63549 Ronneburg
Tel.: +49 - 61 84 - 9 32 86-0
Fax: +49 - 61 84 - 9 32 86-60


WESTPOINT
Reise- & Business Service GmbH
Im Hartengrund 5
63549 Ronneburg
Tel.: +49 6184 932860
Fax: +49 6184 9328660
Email: info@westpoint-service.de

(Amtsgericht Hanau HRB 92461
Geschäftsführer: D.Kudrin)